

*Рогозин Андрей Юрьевич, Сибирский федеральный университет,  
преподаватель кафедры делового иностранного языка*

## **Спортивная лексика в политическом дискурсе англоязычных СМИ**

Объектом изучения в данной статье является политический дискурс СМИ англоговорящих стран. Цель статьи заключается в том, чтобы доказать важность изучения политического дискурса иностранных (англоязычных) СМИ и проанализировать использование спортивной лексики в их политическом дискурсе. Проведённый анализ позволяет сделать вывод о наличии прямой связи между присутствием спортивной лексики в политическом дискурсе СМИ и соответствующими явлениями в общественной жизни.

Результаты исследования могут быть использованы в работах по социолингвистике, дискурс — анализу, лингвистике текста и др. научным дисциплинам.

На сегодняшний день, можно утверждать, что для лингвистики понятие политического дискурса не является однородным. Этот термин имеет широкое и узкое толкование. Под широким толкованием предлагается понимать любое речевое произведение, так или иначе связанное с понятием политики во всех её проявлениях. По мнению Е. И. Шейгал, политический дискурс есть «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики»<sup>1</sup>. С другой стороны, Т. А. ван Дейк полагает, что политический дискурс представляет собой класс жанров, который ограничен определённой социальной сферой, т. е. политикой<sup>2</sup>. Это можно назвать узким пониманием. В нашей работе мы взяли за основу именно широкое понимание политического дискурса. Поэтому в сферу нашего анализа попадают все тексты, имеющие отношение к политике. Следует отметить тот факт, что политический дискурс во многом опосредован дискурсом масс — медиа. На данный момент, дискурс масс — медиа является одним из основных каналов политической коммуникации. В нашей работе уделяется особое внимание политическому дискурсу именно англоязычных СМИ по следующим причинам: во-первых, несмотря на возрастающее значение китайского или, например, испанского языков, английский язык продолжает оставаться языком международного общения и одним из самых влиятельных языков в мире, во-вторых, такие англо-говорящие государства как США, Канада, Австралия, Великобритания и др., являются передовыми во многих областях, а раз так, то, дискурс политических деятелей этих государств представляет собой большой научный интерес, ибо его понимание и изучение поможет выстроить с представителями англоязычной культуры наиболее эффективный и конструктивный диалог. Мы обратили внимание на использование спортивной терминологии в дискурсе англоязычных СМИ также по нескольким причинам. Дискурс отражает реальность. Есть речь, которую человек контролирует, а есть дискурс, который говорящий контролировать практически не может. Значит, дискурс показывает истинные намерения участников общения. Политические деятели принимают важные решения, касающиеся многих аспектов нашей жизни, а раз так, то дискурс политиков в целом и любая его часть должны быть в сфере мультидисциплинарного научного интереса. Спортивная терминология же, несмотря на её частое использование в политическом дискурсе, исследо-

<sup>1</sup> Шейгал Е. И. Семантика политического дискурса – М: ИТДГК «Гнозис», 2004. – С23.

<sup>2</sup> Ван Дейк Т. А. К определению дискурса. – Л.: Сэйдж пабликэйшенс, 1998. – 384 с.

валась, на наш взгляд, недостаточно. А между тем, наличие в дискурсе лексики определенной тематики свидетельствует о тех или иных изменениях в жизни общества. Следовательно, в политическом дискурсе присутствие лексики любой тематики нуждается в анализе и осмыслении, так как подобные исследования ещё более подробно объясняют различные события и феномены общественной жизни.

В нашем исследовании, на настоящем его этапе, мы анализировали политический дискурс англоязычных СМИ путём изучения материалов таких изданий, как: the Hill Times (канадский политический еженедельник), the Calgary Herald (канадская общественно-политическая газета), the USA Today, the Washington Post, the New York Times, the Daily Mirror, the Daily Telegraph, the Australian и the Sydney Morning Herald. Нами рассматривались публикации в период с 09.2012–11.2012.

Ознакомившись со статьями на политическую тематику в вышеперечисленных источниках (всего было найдено 1937 примеров использования спортивной лексики) через их интернет — выпуски за вышеуказанный период, мы пришли к выводу, что наиболее часто спортивная терминология встречалась в следующих газетах: the Hill Times (около 30% всех случаев использования спортивных терминов и выражений), the USA Today (около 15%) и the Australian (около 35%). Как отмечалось выше, наличие лексики определённой направленности свидетельствует о соответствующих изменениях в общественной жизни. Канада и Австралия являются, в большой степени, относительно благополучными и преуспевающими государствами, которых экономические потрясения последних лет задела не так сильно, как например, Европу. Поэтому мы и наблюдаем в изданиях, освещающих жизнь общества данных государств, активное использование слов, пришедших из спортивной сферы, ибо сам спорт предполагает развитие и созидание. Если же говорить о частом использовании спортивной лексики журналистами газеты USA Today, то можно отметить, что данное издание является более политизированным, чем, предположим, the Washington Post или the New York Times, и, следовательно, оно гораздо более подробно освещало президентскую гонку во время президентских выборов 2012 года в США.

Проведенный анализ показал, что из спортивной лексики наиболее часто встречаются такие слова, как: leadership (100 употреблений), win (более 100 употреблений), contest (90 употреблений), race (150), run (80).

Например:

1) “The suite is where former Governor Jeb Bush manages his consulting business, his education foundation and, now, the (very) early decision-making process for a possible presidential **run**.”<sup>1</sup>

(Вопрос в том, где бывший губернатор Джеб Буш организует свой консалтинговый бизнес, свой образовательный фонд и, сейчас, (очень) успешный процесс принятия решений относительно возможной президентской гонки.)

2) “Mr. Obama **won** the election by giving gifts of government benefits to Hispanics, African-Americans and younger voters.”<sup>3</sup>

(Мистер Обама победил на выборах, раздавая подачки от правительства испаноязычному населению, афро-американцам и молодёжи.)

3) “Conservatives change rule that allowed Stelmach to win **leadership**.”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The New York Times. Jim Rutenberg. Jeb Bush in 2016 campaign? Available at: [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com), (accessed 22 November 2012).

<sup>2</sup> The Calgary Herald. Kelly Cryderman. Conservatives change rule, Available at: [www.calgaryherald.com](http://www.calgaryherald.com).

(Консерваторы меняют правила, которые позволили Стелмаху завоевать лидерство.)

4) “The premier finished second leadership **race**.”<sup>4</sup>

(Премьер-министр завершил вторую гонку за лидерством.)

5) “Mr. Obama won state-by-state **contest**.”<sup>1</sup>

(Мистер Обама победил в избирательной гонке по штатам.)

6) “NDP dubs Nexen takeover big key issue in Calgary Centre by election **race**.”<sup>2</sup>

(Воспользовавшись выборами в избирательном округе Калгари, Национальная Демократическая Партия изменила голосованием ключевое условие поглощения компании Nexen.)

Если говорить о том, лексика каких видов спорта наиболее часто использовалась, то здесь, по нашим данным, наиболее часто встречались термины лёгкой атлетики, бега и бокса (jump, run, team, knock out, game, marathon и т. д.).

Например:

1) “Conservatives say second budget bill a priority, MPs say there could be another showdown **marathon**.”<sup>3</sup>

(Консерваторы говорят, что второй бюджетный законопроект является приоритетом, но члены парламента заявляют, что возможен очередной марафон публичных заявлений.)

2) “Obama and Romney have legal **teams** ready.”<sup>4</sup>

(Обама и Ромни держат команды своих юристов в готовности.)

3) “Julia Gillard and Tony Abbott play dangerous **game** on Indonesia talks.”<sup>5</sup> (Джулия Гилард и Тони Эбботт играют в опасную игру на индонезийских переговорах.)

4) “The Prime Minister **knocked out** her misogynist contender.”<sup>6</sup>

(Премьер-министр нокаутировала своего противника — женоненавистника.)

5) “Mr. Abbott is not **running** in election.”<sup>7</sup>

(Мистер Эбботт не участвует в выборах.)

6) “Romney will be able **to score** his own **points**.”<sup>8</sup>

(Ромни сможет подсчитать свои политические очки.)

com/, (accessed 11 November 2012).

<sup>1</sup> The USA Today. Editorial. Florida finally finishes vote count, Available at: [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com), (accessed 12 November 2012).

<sup>2</sup> The Calgary Herald. James Wood. NDP dubs Nexen, Available at: [www.calgaryherald.com/](http://www.calgaryherald.com/), (accessed 9 November 2012).

<sup>3</sup> The Hill Times. Bea Vongdouangchanh. Conservatives say 2nd budget a bill a priority, Available at: [www.hilltimes.com/-Canada](http://www.hilltimes.com/-Canada), (accessed 17 September 2012).

<sup>4</sup> The USA Today. David Jackson. Obama and Romney have their teams ready, Available at: [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com), (accessed 27 October 2012).

<sup>5</sup> The Australian. Dennis Shanahan. Gillard – Abbott dangerous game, Available at: [www.theaustralian.com/au](http://www.theaustralian.com/au), (accessed 16 October 2012).

<sup>6</sup> The Australian. Dennis Shanahan, Brenda Nicholson. Tony Abbott to engage Susila Bambang Yudhoyono on asylum, Available at: [www.theaustralian.com/au](http://www.theaustralian.com/au), (accessed 13 October 2012).

<sup>7</sup> The Australian. Lauren Wilson. Abbott “fair game”, Available at: [www.theaustralian.com/au](http://www.theaustralian.com/au), (accessed 7 October 2012).

<sup>8</sup> The USA Today. Aamer Madhani. Obama savouring last lap of his final campaign, Available at: [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com), (accessed 3 November 2012).

В заключение хочется сказать, что исследование использования спортивной терминологии в политическом дискурсе англоязычных СМИ имеет большие перспективы. Дискурс является частью реальности и ни одна его составляющая не должна быть проигнорирована наукой. Более того, в современном, взаимосвязанном, открытом, мультикультурном и взаимозависимом мире исследования, направленные на понимание закономерностей иноязычной реальности обладают особой важностью и актуальностью, так как, без сомнения, интенсивность международных контактов разного уровня в будущем будет только возрастать.

*Садуов Руслан Талгатович,  
ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»  
Старший преподаватель кафедры  
английской филологии и межкультурной коммуникации  
Мусина Диана Айратовна,  
ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»  
Магистрант второго года обучения*

## **Перевод научных статей для иностранных сборников: основные проблемы и трудности**

Современная образовательная и научная парадигмы стимулируют российских исследователей публиковать свои работы в зарубежных сборниках. Безусловно, новейшая практика позволит отечественным ученым выйти на мировую арену и заявить о себе. Кроме того, необходимость соответствовать международным стандартам и конкурировать с исследователями из других стран позволит поднять общий уровень качества российских работ.

Тем не менее, опубликование исследований отечественных ученых влечет за собой не только потенциальную пользу, но и неминуемые трудности. Помимо уже упомянутых конкуренции на международной арене и необходимости повышать качество работ, важно учитывать один немаловажный фактор: незнание или недостаточное знание многими отечественными учеными иностранного языка. Очевидно, что указанный барьер заставляет исследователей искать помощи квалифицированного переводчика, который помог бы донести знание, порожденное ученым, до мирового научного сообщества. К сожалению, на данном этапе автора, равно как и переводчика, поджидают определенные трудности. Рассмотрению этих трудностей и посвящена данная статья.

Таким образом, авторы настоящей работы ставят перед собой цель дать обзор существующих трудностей при переводе научных статей для иностранных сборников, а также дать авторам и переводчикам рекомендации, которые, как представляется, помогут участникам данного процесса избежать многих типичных ошибок и сократить до минимума время, необходимое для опубликования статей. Характерно, что данная статья предназначена как переводчиков, так и для авторов исследований, поскольку только активное взаимодействие указанных лиц может привести к успеху.

Структура статьи предполагает наличие трех основных частей. Первая часть посвящена процедуре выбора сборника, в котором будет опубликована статья. Данный раздел является кратким изложением довольно простых алгоритмов выбора сборника, так